

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Interface n° e-122 Mars 2011

Technologies: autant d'avancées que de questionnements

Pour chaque numéro d'Interface on pourrait glaner des sujets d'étonnement, de mécontentement ou d'admiration en direction de la progression incessante des médias fondés sur l'écriture électronique. Nous en avons pointés quelque-uns à propos de l'iPad, de GoogleBooks et de l'Europe, de Gallica, des "call centers", et des nouveautés sur lesquelles se précipite l'Église!

1. L' ENPA (European Newspaper Publishers Association) lors de sa dernière assemblée (janvier 2011) a statué que l'iPad et les autres tablettes du genre constituent un énorme potentiel pour l'avenir de la presse, en alternative ou en parallèle avec des éditions imprimées; mais, pour s'engager dans cette voie les éditeurs de presse doivent connaître avec précision les configurations internes de ces liseuses et ils devraient pouvoir fixer librement les prix de vente de leurs données et créer directement des abonnements sans devoir passer par des droits à payer à un opérateur-constructeur (comme l'exige notamment Apple avec l'iPad).

2. L'Europe, après l'assaut subi par Google-books et les controverses autour des pratiques de cet opérateur, semble décidée à mettre le paquet dans le domaine de la numérisation. Un comité de Sages a proposé un investissement de 100 milliards d'Euros pour numériser le patrimoine européen; cela se ferait par des conventions public-privé encadrées par l'Union européenne. Ce projet se ferait en lien avec la bibliothèque en ligne Europeana.

3. Mais on est étonné de l'ineptie de ce qui peut parfois être mis dans les mains de tous. On sait que la majorité des textes enregistrés par la bibliothèque numérique de France "Gallica" l'a été sous forme d'images scannées des pages des livres numérisés. Comme il faut aujourd'hui aller plutôt vers l'offre des contenus sous forme intégrale, Gallica offre aussi les résultats d'une transformation de ces images de pages "full text" en vue d'en lire le contenu à haute voix en prévenant: "Le texte affiché peut comporter un certain nombre d'erreurs. Il a été généré par O.C.R. [Optical Character Recognition]. Le taux de reconnaissance obtenu pour ce document est de 92,76%". Nous donnons le texte d'après l'image (très lisible du livre, ici un livre sur La Bible dans l'Église catholique) et, ensuite sa traduction "grâce" à l'O.C.R. (!):

"Vers la fin du XIIIe siècle parût la *Bible historiale* de Guyart Desmoulins, chanoine de Saint-Pierre d'Aire, en Artois. Comme le nom l'indique, cette Bible est moins une traduction qu'une "histoire", faite d'après l' *historia scolastica* (XIIe siècles) de Pierre Comestor (2). Pendant le moyen âge elle fut aux mains de toutes les personnes qui ne savaient pas le latin; pour les grandes dames, particulièrement, elle tenait lieu de la Bible entière."

Ce qui devient en lecture O.C.R.:

"Vers la fin du xme siècle parut. ta M~e/tM de Guyart Dosnoutins. chanone de saint-Pierre d'Aire. et) Artois. Comme te nom t'indique. cette.e t/ib]e os). moins une traduction. qu'une "hi~.q]t'o M. faite d'âpre!))'~c) ria aM (xu' siëcte). de t'ierro Comestor (2). Pendant)e moyen âge ene tut)ux mains do toutes les per-eonncii<(')i ne savaient. pas)o)atin: pour les~t'andes dames. particulierement. eHo tenait iieu de ta Hih'e entière."

Soit 38 mots rendus correctement sur 77 ou moins de 50%!!!

4. Un des services alternatifs à Belgacom pour offrir en Belgique de l'ADSL rapide est EDPnet. On vient d'apprendre que le helpdesk de cette firme du Nord de la Belgique est situé à St-Petersbourg et que les personnes qui y travaillent viennent de recevoir un Ervaringsbewijs (test d'aptitude) pour l'usage de la langue néerlandaise. On est parfois étonné de l'accent de certaines personnes qui vous accueillent dans ce genre de call-center!!

voilà l'explication: des Russes néerlandophones qui tentent de vous répondre à des kilomètres de chez vous sur des problèmes techniques qui peuvent être liés à des situations locales!!!

5. L'Église catholique n'est pas en reste:

1) une firme vient déjà de publier un *iBreviaryPro* que l'on peut télécharger à partir de *iStore* : on y trouve les prières du jour, mais également les textes de la messe du jour. Tout cela lisible à partir d'une tablette *iPad* est salué par le Conseil Pontifical pour les communications sociales. À quand le même type d'application gérable sur grand écran (avec toutes les indications musicales) pour remplacer la multiplicité des livres de chœur compliqués, souvent de fabrication (bricolage) locale, dans les Communautés religieuses, permettant ainsi un retour vers un chant et une prière vraiment communs où l'on n'a pas chacun son nez dans son livre (au demeurant, une très mauvaise position pour le chant)!

2) Le PDG de la firme américaine Little iApps – les Apps sont de petites "applications" programmées pour des smartphones ou des *iPad* ou d'autres types de tablettes qui ne sont pas vraiment des ordinateurs et que l'on peut télécharger – a préparé une petite application pour aider les catholiques à se préparer à la confession (examen de conscience, cheminement vers la confession, prières, etc). Cette réalisation a reçu l'aval de l'évêque de Forth Wayne dans l'Indiana (voir l'agence Zenit)

Fr. R.-Ferdinand Poswick, osb

